L'IDEAU D'ESTABLIMEN D'UNO LENGO SUBOURDENADO E LOU COUMPOURTAMEN DIGLOUSSI

I'a toutaro un mié-siècle, que li souciò-lenguisto se soun groupa à-n-estudia e descriéure lou lengage dins sa dimensioun soucialo. Si descuberto nous permeton de miés comprendre aro lis enjò de la digloussìo fin de nous engarda dis engano d'aquéu fenoumène aclapaire. La soumo d'evidènci que legirés çai-après, sarié pas mestié nourmalamen de l'escudela tant menimousamen mai sian bèn fourça de coustata, au lume de noste esperiènci dins li mitan se trachant de lengo d'o qu'avèn treva, que lou nourmau es uno noucioun tras que relativo.

I : LA DIGLOUSSÌO

I.1 - Definicioun de la digloussìo

La digloussìo es la couëisistènci, dins uno soucieta, de dos varieta lenguistico despariero. I'entrino de counflit mourau (coumpourtamen e pensado ilougico) e culturau (fin qu'à l'alienacioun), pèr eisèmple :

- Èstre estaca à la lengo subourdenado mai se demanda se se dèu trasmetre à si pichòt.
- Èstre capable de parla la lengo subourdenado mai agué crento de l'emplega.
- Se demanda s'es courrèite de parla la lengo subourdenado dins uno assemblado que tóuti la coumprenon pas.
- Afourti d'apara la lengo subourdenado de l'endré mai parla toustèms la lengo douminanto.
- Vougué apara la lengo subourdenado dóu relarg sènso vougué l'aprene.
- Respeta li parla loucau mai se demanda se se podon utilisa dins de publicacioun escricho.
- Faire o publica de libre o de disque en lengo subourdenado mai pensa que se vendran miés se li presentacioun e li coumentàri soun en lengo douminanto. Redegi li catalogue en lengo douminanto.
- Coumunica en lengo douminanto pèr lou comte d'uno assouciacioun apararello d'uno lengo minourisado.
- Èstre cantaire en lengo subourdenado mai parla en lengo douminanto dins si councert.
- Èstre Ouebmèstre d'un site d'aparamen d'uno lengo minourisado mai lou redegi qu'en lengo douminanto o presenta lou lindau dóu site en lengo douminanto.
- Recruta un ensignaire de lengo minourisado dóumaci d'anóunci e d'esprovo en lengo douminanto.
- Fourma de futurs ensignaire de lengo minourisado en ié parlant la lengo douminanto.
- Ispeita un ensignaire de lengo minourisado en ié parlant la lengo douminanto.
- S'embaucha dins uno assouciacioun d'aparamen d'uno lengo minourisado sèns vougué l'aprene ni que se i'utilise.
- Se demanda s'es coumpatible d'èstre ciéutadan d'un Estat que recounèis pas sa lengo subourdenado en tout la parlant quand meme.
- Èstre menistre de l'educacioun e declara soulenne « de pas coumprene lis esfors di militant di lengo de Françò mentre que faudrié sousteni lou francés au Canada ».
- Se demanda se se pòu èstre prouvençau sènso parla prouvençau.
- Etc.

I.2 - Li meno de digloussìo

1. **Digloussìo sènso bilenguisme** : dins la memo lengo, entre uno varieta estandard, referencialo (literàri…) e un parla loucau mespresa e vitupera.
2. **Digloussìo emé bilenguisme** : entre uno lengo douminanto, establido (dicho "auto") e uno lengo subourdenado (dicho "basso").

I.3 - Distribucioun di varieta lenguistico

	Distribucioun founciounalo	**Distribucioun soucialo**	
		Soucieta tradiciounalo	Soucieta moudernisado
Varieta auto	Tóuti li founcioun de la soucieta : • Grand prestìgi. • Founcioun discriminanto * • Óuficialita coumplèto. • Óucupo tóuti li registre ** • Coumunicacioun à grando escalo. • Ensignamen garanti. • Creacioun literàri, scientifico, teinico aboundouso. • Touto la plaço dins li media.	Classo douminanto (noble, bourgés) + categourìo letrado (clergue, sabènt, marchand)	Li classo poupulàri acedisson à la varieta auto. La distribucioun soucialo disparèis. Imitacioun soucialo. **=> sustitucioun lenguistico *** **

Varieta basso	Founcioun limitado : • Prestìgi bas. • Ges de founcioun discriminanto. • Ges o gaire d'óuficialita. • Se limito i registre infourmau, à la tradicioun, au doumèni afetiéu, à l'entimeta, à-n-uno founcioun emblematico. • Coumunicacioun à pichoto escalo, loucalo, famihalo… • Ensignamen pas o mau garanti. • Creacioun literàri, scientifico, teinico gaire aboundouso. • Gaire de plaço dins li media.	Classo poupulàri. Ges d'imitacioun soucialo.	

* Es indispensable de parla la varieta auto pèr trouba un travai o óuteni un emplé courrèite.
** Registre vulgàri, famihié, poupulàri, nèutre, soustengu, empesa… tant ourau coume escri.
*** Ramplaçamen coumplèt de la lengo minourisado pèr la lengo douminanto.

I.4 - Evoulun finau de la digloussìo

- **La digloussìo es uno situacioun istablo e transitòri que se pòu acaba que de dous biais :**

  - Siegue pèr la **sustitucioun lenguistico =** mort de la varieta basso.
  - Siegue pèr l'**establimen o nourmalisacioun** = la varieta basso se trasformo en lengo establido en levant de cassolo l'autro lengo que vèn alor la varieta basso voudado à disparèisse.

S'enseguis que fau chausi entre li dous. Tout óujeitiéu autre qu'aquéu d'establi la varieta basso revèn à s'enchaure, aceta e/o abriva sa sustitucioun.

- **La digloussìo pàsi es uno farfantello**

En aboutissènt à l'avalimen de la varieta lenguistico mespresado, la digloussìo es la marco dóu proucessus souciau que mèno à sa disparicioun dins uno soucieta dounado. Aquelo destinado tragico s'endeven pas ges emé la cresènço ninoio dins un equilibri embulaire que s'agirié de manteni. La digloussìo s'esperlongo jamai long-tèms dins uno soucieta moudernisado.

II : LOU BILENGUISME

II.1 - Definicioun dóu bilenguisme

Lou bilinguisme es la faculta cougnitivo de coumunica dins dos lengo diferènto. Pèr uno persouno, acò `s un astre pèr mant uno resoun. La principalo es que lou lengage es l'óutis e lou rebat de la pensado e de la vesioun dóu mounde. Se soun entre-fabreja long de l'evoulucioun de l'espèci umano tant coume dóu tèms de la creissènço de l'individu. La realita es multiplo e coumplèisso. Se l'esplican miés en aguènt nous-meme uno resoun afacho à la coumpleissita bono-di lou mestrige de mai d'uno formo de lengage.

II.2 - Diferènci entre digloussìo e bilenguisme

Es soulamen uno persouno que pòu èstre bilengo ! Un group éu pòu èstre que digloussi. Lou bilenguisme endrudis li coumpetènci cougnitivo de l'individu envers que la digloussìo peris la lengo feblo dóu groupe. Pèr eisèmple, noun fuguèsse lou caratère justamen pejouratiéu dóu terme « digloussi », se déurié parla d'escolo o d'istitucioun digloussico e noun pas bilengo. Denouncien aquelo counfusioun entre-tengudo !

III : SITUACIOUN DE COUMUNICACIOUN

La persouno bilengo respounsablo e gaubiouso emplegara emé judice l'uno o l'autro lengo segound li situacioun de coumunicacioun e cabussara jamai dins un coumpourtamen digloussi coume aquéu d'alterna li dos lengo emé de mounde que coumprenon la lengo subourdenado. Agira, au contre, coume se siguèsse mounoulengo emé li loucutour o aprenèire de sa lengo menaçado e dounc emé tout lou mounde dins l'encastre d' assouciacioun apararello ; que siegue dins si loucau (escolo Calandreto, CIRDOC, COL'OC, Cordae La Talvera, Museon arlaten etc.) o pendènt li manifestacioun qu'engènson (representacioun, marcat, acamp public, festenau, estàgi, messo en prouvençau, counferènci etc.). Pèr tira drech, diren qu'es la memo causo que de gara lou capèu en intrant dins uno glèiso. Lou bilinguisme dèu pas escusa un coumpourtamen digloussi descabestra umiliant.

La persouno bilengo que s'enchau de la disparicioun de la lengo mespresado, aquel estùdi i'es pas adreissa direitamen. Emai pousquen regreta sa vergougno e deguen ensaja de la faire chanja de vejaire, soun coumpourtamen digloussi escasençous countrasto pas un ideau que l'afiermo pas e avèn dounc pas de lou juja en founcioun d'aquéu critèri.

III.1 - Cas d'uno soucieta, assouciacioun, group digloussi

- Uno persouno que i'emplego toustèms la lengo douminanto participo pèr n'en faire uno soucieta mounoulengo (sustitucioun lenguistico).
- Aquéu que i'utiliso regulieramen o quàuqui-fes la lengo douminanto renfourtis la digloussìo en la praticant, ço que mèno à la sustitucioun lenguistico. Es un coumpourtamen ilougi noun revendica quand es generalisa meme entre loucutour de la lengo menaçado.

III.2 - Cas d'uno soucieta, assouciacioun, group, mounoulengue

- Es lou cas d'uno assouciacioun d'aparamen de la lengo minourisado qu'a realisa la sustitucioun lenguistico dins soun sen. Quaucun assabenta d'acò e que i'utilisarié, sènso mai, la lengo douminanto dóu deforo lou farié à bèl esprèssi pèr introudurre la digloussìo. Lou que i'emplego de longo la lengo amenaçado travaio à faire avança soun sauvamen. Acò `s toujour uno atitudo perpensado e teourisado, coumpatiblo emé l'ideau ambicious d'establimen d'aquelo lengo (mai en realita lou soul ideau pertinènt de l'aparaire qu'a chifra sus soun acioun).
- Se s'agis d'uno sèmblo soucieta mounoulengo que simplamen l'eisistènci de la varieta basso i'es negado o escoundudo, se capitan dins lou cas ja vist de la soucieta digloussico. S'encapo quouro l'aculturacioun es proun avançado.
- Se i'a agu sustitucioun lenguistico e que lou roudelet counèis que la lengo vincerello, lou militant de l'anciano varieta basso que lucho contro aquelo causo coumplido pòu reintroudurre la digloussìo en meno de testimòni en leissant pèr eisèmple escapa de fraso en o. S'es meme agu vist, dins aquelo escasènço, d'ùni valènt que countuniavon de s'espremi que dins la lengo vincudo.

III.3 - La countrastivita

La persouno bilengo, se soun amiro es de manteni la lengo minourisado, dèu dounc chausi emé siuen la lengo d'emplega segoun soun entre-parlaire e n'en plus jamai chanja se toumbo lou cas justamen que faugue parla la lengo minourisado, en acord emé lou principe de countrastivita. Aquéu principe definis que li lengo s'entre-afourtisson d'autant miés que soun autounomo e que s'avisan ansin miés de si diferènci e de sis engèni propre. Au contro, pèr eisèmple, s'eisserva d'un biais digloussi emé d'aprenèire entre-tèn la counfusioun entre li lengo e si loucutour. Acò ajudo pas aprene e fai perdre d'óucasioun requisto d'escàmbi dins la lengo, sènso coumta l'efèt mal-astrous sus lou sentimen ansin espandi à respèt de la digneta e dóu prestìgi relativamen à la lengo minourisado. Dounas l'eisèmple d'un coumpourtamen digloussi e lou trasmetrés en meme tèms que la lengo, ço qu'a ges de sen en sachènt qu'aquéu coundano aquesto.

IV : LA TOCO

IV.1 - favourisa l'establimen de la lengo minourisado

Coume l'avèn di, l'establimen de la lengo minourisado es la souleto toco pertinènto se la voulèn empacha de mouri. Sara engivanado soulamen se uno majourita i'es favourablo. Es aquò que fau empura dins lou pople la fierta de soun eiretage lenguisti e la voulounta de recounquisto, subretout vers aquéli que tènon la lengo eiretado mai qu'an renouncia à la trasmetre en famiho. « ***Siegues tu meme aquéu cambiamen que lou voles vèire dins lou mounde*** » (M. Gandhi). Aquelo citacioun marco la couërènci necito entre l'eisèmple que baian dóumaci noste biais persounau dins la vido vidanto e la toco que disèn que la voulèn ajougne. Es noste eisèmple que sara juja, lou discours n'es rèn e vèn inutile e messourguié se s'endevèn pas em'éu (***verbo et exemplo*** (St-Doumenico)).
En rintrant dins uno assouciacioun d'aparamen d'uno lengo minourisado o en participant simplamen à-n-uno de sis ativeta, vai soulet que fasèn nostro o, à minima, respeitan sa toco maje e li règlo de coumpourtamen que van coutrìo, e se vai pas soulet, farié mestié bessai de lou bèn rapela.
Adounc, nàutrei afeciouna, déuren moustra l'eisèmple de longo e d'en pertout, de ciéutadan estrutura qu'afourtisson l'establimen de sa lengo minourisado segound li critèri qu'avèn espepidouna dins lou tablèu çai-subre, en refusant de la restanca dins de founcioun limitado. S'agis pas d'èstre simpati, s'agis de mena la lucho pèr l'establimen e contro la sustitucioun en remetènt en questioun la pensado unenco jacoubinò-centralisto que patissèn ; noun pas en argumentant sus l'egalita entrinseco di lengo e en lagremejant sus la perdo inmancablo pèr lou patrimòni de l'umanita mai en moustrant au mounde qu'es poussible e souvetable de viéure naturalamen sa lengo, e que tant i'aurié lèu un interèst prati de l'aprendre car pourrié veni tras qu'utile dins la soucieta de deman. Uno lengo s'impauso toujour dins lou pople dóumaci de resoun pratico.
Aquéu pensamen demando forço rigour. Tout mancamen pòu coumproumetre la credibilita dóu proujèt à bèus-iue-vesènt. Coume, d'efèt, remetre en causo l'oupinioun que la lengo d'o es de classa demié li lengo morto se li

militant se ié resignon ? L'aparaire respond dounc, pèr soun coumpourtamen, de la falido o dóu sucès pèr teni ferme l'empènto vers la toco.

TOCO MAJE D'ESTABLIMEN (e rèn aurre)

Aflat negatiéu ← *Incouërènci* | *Couërènci* → Aflat pousitiéu

COUMPOURTAMEN

Enfluènci pousitivo = Envejo di gènt de s'interessa o se tourna interessa is idèio, s'aproupria li coumpourtamen couërènt e d'agrada la toco, l'ensèms pareissènt serious e pourtaire d'aveni. De mounde de la vièio generacioun recoubron la fierta de sa lengo e la tornon trasmetre à si felen. Respèt dis aversàri. Recrutamen de mounde que countuniaran d'agi d'uno façoun coumpatiblo emé la toco d'establimen de la lengo minourisado que servo ansin uno chanço d'èstre averado.

Enfluènci negativo = Li gènt sena (que soun li mai noumbrous) s'avison dóu proublèmo d'estruturo mentalo religa au coumpourtamen countraditòri o à la toco alternativo inutilo au sauvamen de la lengo minourisado. Mesprés dis aversàri. Recrutamen de mounde que countuniaran parié li coumpourtamen digloussi suicidàri e descouramen di futurs afouga vertadié. Ges de chanço d'evita la mort de la lengo amenaçado.

IV.2 - Coumpourtamen couërènt emé la toco

Coumpourtamen em'aquéli que soun counsènt `mé la toco

Pèr li nouvelàri que coumençon just d'estudia la lengo, la dèvon respeita e encouraja soun usage nourmau, valènt à dire permanènt, que lis ajudara dins soun aprendissage. Aquéli que lou refuson soun coumpletamen respeitable mai soun pas à sa plaço dins uno assouciacioun d'aparamen de la lengo nostro. Aquò `s ma maire m'a fa. Aquéli que sabon la lengo, la dèvon emplega nourmalamen de longo e d'en pertout emé tóuti li sòci pèr ranfourça sa soucialisacioun e soun prestìgi e meioura sa qualita d'usage dintre l'assouciacioun en meno de labouratòri eisemplàri pèr la soucieta alargado avenidouiro que soun à basti. Lou meme pensamen lis empegneira à-n-aumenta si coumpetènci lengagiero bono-di d'estùdi counsequènt e de countùni. Ramenten que se **quaucun que fai de deco plago la lengo, lou que la parlo pas la tuo**. L'errour es lou signe d'un reinvestimen en cous e es dounc necito.

Coumpourtamen emé lou mounde simpatisant ignourènt o oustile

À respèt dóu mounde de la soucieta generalo que i'avèn mes "dóu deforo", d'utilisa la maje part dóu tèms la lengo douminanto dèu pas empacha de temounia fin d'enfourma perqué tant que saren minouritàri o pièje, que se coungoustaren dins un replegamen elitisto de nàni, l'establimen de nosto lengo minourisado sara impoussible. Li faire counèisse e adóuta pèr la majourita, es ansin que se fan camina lis idèio en demoucracìo. Pèr acò, fau jamai demanda l'autourisacioun, s'escusa o èstre crentous de parla nosto lengo en publi mai au countràri lou faire lou mai poussible.

IV.3 – Li toco intermediàri o ouperaciounalo

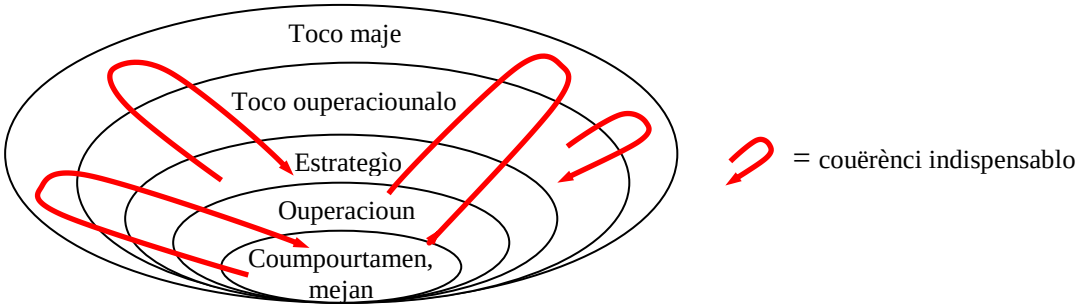
Uno assouciacioun d'aparamen, d'ilustracioun, d'espandimen d'uno lengo subourdenado pòu se baia, en dessouto de la toco maje, de toco intermediàri en rapòrt estré em'elo, pèr eisèmple :

- Realisa de couleitage e li metre à pousito dóu publi.
- Douna de cours dins lis escolo o en d'adulte.
- Faire vira uno chourmo de tiatre.
- Engivana uno ret d'escolo pèr trempo lenguistico.
- Proumòure un partit pouliti o de sendicat especifi.
- Faire founcíouna un oustau d'edicioun.
- Faire parèisse uno revisto.
- Faire viéure de tradicioun culturalo.
- Proudurre d'obro audiò-visualo.
- Teni un musèu, uno biblioutèco, un founs doucumentàri.
- Faire d'emissioun de radiò o de telé.
- Assegura de representacioun d'obro de creacioun.
- Faire un group de cantaire.
- Faire jouga uno equipo espourtivo identitàri.
- Ourganisa d'estàgi de trempo lenguistico.
- Faire de celebracioun religiouso en lengo nostro.
- Faire de lobbying pèr meioura la legislacioun.

- Buta pèr l'emplé de la lengo dins l'ecounoumìo, la signaletico etc.
- Decerni de prèmi e guierdoun.
- Engivana de passo-carriero.
- Travaia à l'afreiramen e à l'unioun dis energìo entre culturo minourisado.
- Etc.

L'assouciacioun a besoun de mejan financié, estruturau e uman pèr coumença d'eisisti, se manteni e se desveloupa. De tapa aquéli besoun pòu èstre coumta tambèn emé li toco ouperaciounalo. Ges d'aquéli toco déura pamens jamai faire caire dins degun coumpourtamen incouërènt emé la toco maje **ni prene sa plaço** ! Lou coumplimen de la toco ouperaciounalo, s'es impoussible de l'ajougne sènso trahi li règlo adunado à la toco maje contro li coumpourtamen digloussi, tant vau renouncia au tout ; car remanda à de jour meiour lou respèt de l'ideau souto escampo d'eficàci es maca l'ideau e n'en chanja. « ***Fagues pas un jour ço que vourriés pas faire toujour*** » (Nietszche). Pèr eisèmple, s'es besoun de faire miraieja uno cambado pedagougico óuriginalo, d'efeitiéu de classo redu à-n-un pres councurrenciau pèr recruta d'escoulan dins uno escolo pèr trempo lenguistico pulèu que d'argumenta sus la fourmacioun de loucutour bilengo dins l'amiro de l'establimen futur de la lengo minourisado, atrivarés de parènt interessa pèr ço que i'aurés presenta e pas mai. Soun indiferènci o soun oustileta à prepaus de la lengo, respeitablo mai noun pertinènto dins uno assouciciou de desveloupamen de la lengo d'o vendra la règlo aplicado contro li princìpi que vendran pièi vague e teouri e fin finalo mespresa. D'àutris eisèmple :

- Catalogue en lengo douminanto en cresènt d'agué ansin mai de pratico.
- Campagno eleitouralo en lengo douminanto en se cresènt d'agué mai d'eleitour.
- Proumoucioun de l'assouciacioun en lengo douminanto en pensant d'agué mai de sòci e/o mai de suvencioun.
- Prouducioun digloussico, sensa pèr touca mai de mounde.
- Recrutamen de jougaire gaubious dins l'esport e ignourènt la lengo minourisado pèr gagna mai de rescontre.
- Etc.



Crèire de faire avança li causo quand l'on coumplis la toco ouperaciounalo en trahissènt la toco maje es uno fauto di grèvo car es faire la provo, pèr soun acioun, que la sustitucioun lenguistico se pòu pas evita. Nòsti contre-istaire an pas la poussibleta d'èstre autant eficace…

V : LOU RÈI ES NUS

L'establimen d'uno lengo minourisado es poussible. Ramenten-se lou grè mouderne, de lengo de l'ancian empèri austrò-oungrés, lou gaëli, lou suedés, lou catalan, l'escoussés, lou francés au Quebèc, lou galés, lou basco o mai l'óucitan aranés e li lengo balto i'a gaire, pèr parla que de l'Europo ; basto d'èstre noumbrous de travaia seriousamen au coumplimen d'aquéu noble pres-fa. Malurousamen, trop de gènt dins trop d'assouciacioun trobon nourmau d'esplica en francés (o en italian o en castihan) que fau sauva la lengo d'o. As bello à ié dire : « Charren en o ! ». Lis enfètes. An pas trasmés nimai la lengo à si pròpris enfant. Pèr iéu, en parlant pèr respèt, es agi coume de francihot que se passon lou tèms en prouvençalisejant. Es s'espoumpi dins uno vesioun minimalisto de la lengo sènso ambicioun. Lou proublèmo es que formon la majourita qu'impauson, sènso manco ié sounja, soun èime suicidàri entandóumens que lou tèms prèsso se voulèn decida la generacioun que tèn la lengo dóu brès à reengrana la poumpo de la trasmessioun naturalo vers si (rèire) felen. **Uno lengo vivo es uno lengo que se parlo**. Bèn lèu, degun poudra mai crèire que la lengo d'o l'es encaro bord qu'aquéli que se devinon à la pouncho dóu tai pèr la mantène la parlon pesqui pas entre éli. E sara trop tard pèr impausa d'óusserva escrupulousamen li dre recouneigu internaciounalamen i culturo terradourenco minourisado en seguido d'uno entre-presso de coulounisacioun. Degun, pèr lou moumen, nous a jamai demoustra que se sauvo uno lengo en estènt fla sus lou refus dóu coumpourtamen digloussi qu'avèn ensaja moudestamen d'analisa eici ni qu'aquéu flaquige regisclo pas jusqu'à coungreia la manco de voio militanto que nous restanco dins la minourita pèr pas dire la groupuscularita ni que vau la peno de s'achini soulet à ensigna uno lengo que degun crèi pu de bon à sa subre-vivènço. Se ié recasso rèn que mourbin, amarun e desfèci. Acò vèn pièi en-òdi de s'abena la santa… Basto, tout aquéu long estùdi se poudrié resumi d'uno rego : me digues pas en francés que fau parla la lengo de Mistral, siés ridicule.